

5. Чаплыгина, Ю.С. Юмористические креолизованные тексты: структура, семантика, прагматика: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04, 10.02.20. – Самара, 2002. – 17 с.

ЭКСПРЕССИВНОСТЬ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ И СПЕЦИФИКА ЕЕ ПЕРЕДАЧИ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д. А. Македонова

В последнее время интерес лингвистов к экспрессивным средствам речи заметно возрос. Это обусловлено тем, что их диапазон довольно велик, а воздействующая сила безгранична. Особую значимость такая лексика приобретает в сфере политики. Иногда политические деятели используют стилистически окрашенную лексику для придания своей речи экспрессивности, эмоциональности и убедительности. В переводе же публичная речь должна верно передавать суть высказывания без потерь смысла и эквивалентности.

Цель данной работы – изучить лексические средства выражения экспрессивности в публичной речи английских и американских политиков, а также способы и приемы их передачи при переводе на русский язык. Объектом данного исследования выступают лексические средства выражения экспрессивности. Предметом исследования являются особенности функционирования экспрессивной лексики в высказываниях политических деятелей и специфика ее перевода на русский язык. Задачи: исследовать экспрессивность как лингвопрагматическое явление; представить классификацию экспрессивной лексики; рассмотреть некоторые аспекты проблемы перевода экспрессивной лексики в текстах СМИ с английского на русский язык.

Понятие «*экспрессивность*» (букв. «выразительность», от лат. *expressio* «выражение») рассматривалось многими известными лингвистами и переводоведами, такими как И. В. Арнольд, Г. Б. Антрушина, Л. С. Бархударов, М. П. Брандес, И. Р. Гальперин, В. Н. Комиссаров и др., и определяется как широкая семантическая категория, включающая в себя различные эмоционально-оценочные оттенки значения: выражения с модально-оценочной, эмоционально-оценочной, эмфатической и символической экспрессией [1, с. 35]. Понятие «*экспрессия*» понимается шире, чем экспрессивность: как выразительность, яркость, необычность речи; иногда – как «художественность» речи, ее «изобразительность».

Г. Б. Антрушина относит экспрессивную лексику к неофициальному (разговорному) стилю и выделяет три группы лексем. Это просторечия, диалектизмы и сленг [2, с. 16]. Другие переводоведы (И. Р. Гальперин, М. П. Брандес, В. Н. Комиссаров) относят к экспрессивной лексике та-

кие языковые средства, как высокая лексика, эвфемизмы, аббревиатуры, фразеологизмы, тропы и фигуры, иноязычные вкрапления, эмоционально-окрашенная лексика, неологизмы [3, с. 77].

Методом сплошной выборки из таких изданий, как *The Time*, *BBC*, *The Sun*, *The Guardian*, *Financial Times*, *The Independence*, *The Daily Telegraph* нами были отобраны 15 статей, содержащих цитаты политических деятелей (большое количество экспрессивной лексики встречается у Барака Обамы, Дональда Трампа, Эдмунда Бурке, Джорджа Буша, Тони Блэра, Уинстона Черчилля и др.). Проанализировав цитаты этих политических деятелей с помощью лингвистического анализа мы выявили и классифицировали экспрессивную лексику в них, а затем методом количественно-статистического анализа определили ее процентное соотношение в подгруппах:

1. тропы и фигуры – 31%;
2. эмоционально-окрашенная лексика – 21%;
3. просторечия, сленг и диалектизмы – 19%;
4. высокая лексика – 11%;
5. эвфемизмы – 7%;
6. фразеологизмы – 5%;
7. иноязычные вкрапления – 3%;
8. неологизмы – 3%;
9. аббревиатуры – 1%.

Примерами **троп и фигур** послужили:

1) **метафора** (*'Aim High. Plan a takeoff. Don't just sit on the runway and hope someone will come along and push the airplane. It simply won't happen. Change your attitude and gain some altitude* – ‘Цельтесь высоко. Планируйте взлет. Не сидите просто на взлетной полосе и не надейтесь, что кто-то придет и толкнет самолет. Этого просто не произойдет. Измените свою позицию и наберите высоту’);

2) **метонимия** (*Political Europe and economic Europe do not live in separate rooms* – ‘Политическая Европа и Европа экономическая не существуют изолированно друг от друга’);

3) **антитеза** (*North and South, slave and free* – ‘Юг и Север, свободные и рабы’);

4) **эпитет** (*terrible trade agreements* – ‘ужасные торговые соглашения’; *foolish decision* – ‘нецеломудренное решение’);

5) **олицетворение** (*mother Russia* – ‘Россия-матушка’);

6) **оксюморон** (*beautiful tyrant* – ‘красивый тиран’);

7) **игра слов и каламбур** (*Medicare, the issue of Medicare used to be called Mediscare* – ‘Медицинское обслуживание рядового американца пугает (scare) своими ценами и неподобающим уровнем’).

Эмоционально-окрашенная лексика – это лексемы с оценочной семантикой. Они выражают различные чувства, усиливают выразительность речи: *fruitful cooperation* – ‘плодотворное сотрудничество’; “*Don’t want we live paralysed by the fear of evil*” (A. Merkel) – ‘Мы не хотим жить, парализованные ужасом зла’ (выражаются отрицательные эмоции оратора).

Просторечия/диалектизмы/сленг – это слова и выражения, словоформы, черты произношения, имеющие оттенок упрощения, сниженности, грубости; некоторые из них характерны для определенных регионов: *fella* – ‘паренек’, *snuff it* – ‘загнуться’; *it will cost a pretty penny* – ‘это будет стоить немалых денег / влетит в копеечку’. В публичных выступлениях политики стараются использовать этот прием снижения на фоне грамотной речи с целью отказаться от чиновничьего языка, сделать его более живым, стать ближе к народу.

Высокая лексика необходима для придания патетического оттенка повествованию, когда деятели говорят о чем-то важном и значительном: *greatest legacy* – ‘величайшее наследие’.

Эвфемизмы служат для смягчения некоторых слов и выражений, считающихся грубыми, неприличными или неуместными: *to have a few* – ‘«под хмельком» / в нетрезвом виде’; *be the Duke of Exeter’s daughter* – ‘покончить с собой’; *in nature’s garb* – ‘в чем мать родила’; *tax time* – ‘тяжелое время’; *to stop payment* – ‘обанкротиться’. В политике эвфемизмы часто служат для введения общественности в заблуждение и фальсификации действительности. Например, использование выражения *freedom fighters* – ‘борцы за независимость’), между тем многие люди могут считать их террористами, бандитами, мятежниками; использование выражения *differently abled* вместо *invalid, disabled person*; *job seekers* – вместо *unemployed*.

В некоторых цитатах политических деятелей **фразеологизмы** выступают в качестве своеобразных интенсификаторов целенаправленного воздействия на получателя информации: *A sore subject* – ‘больной вопрос’; *to call a spade a spade* – ‘называть вещи своими именами’.

Иноязычными вкраплениями являются слова и выражения на чужом для подлинника языке в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений: *Vis-à-vis* (с фр.) – ‘визави’.

Также широко используются **неологизмы** – языковое новшество, новое слово, появляющееся в языке: *obamonomics* – ‘политика Барака Обамы’; *putinism* – ‘политика В. Путина’.

Аббревиатуры широко используются при образовании новых кратких наименований: *EU (European Union)* – ‘Евросоюз’; *AGM (annual general meeting)* – ‘общее ежегодное собрание’.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в публичной речи политиков основными средствами экспрессивности выступают тропы и фигуры, эмоционально-окрашенная лексика и просторечия/сленг/диалектизмы. Большая часть приходится на метафоры, олицетворения и просторечия. Причинами их употребления служит как человеческий фактор, так и желание политика сделать свою речь как более понятной среднестатистическому гражданину, так и более образной.

Центральным приемом при передаче экспрессивной лексики в переводе является поиск соответствующего эквивалента (или вариантного соответствия) с сохранением стилистической окраски, которая этой лексике присуща в подлиннике. Однако для некоторых категорий слов и словосочетаний тот или иной прием наиболее характерен. Например, данный прием чаще всего используется при передаче фразеологизмов, тропов – это позволяет сохранить структуру и особенности данного образа. Калькирование наиболее характерно для передачи аббревиатур, выражений, содержащих эмоционально-окрашенную и высокую лексику. Лексические замены, компенсация, а также опущения, добавления и описательный перевод наиболее характерны для передачи эвфемизмов, просторечий, сленга и фразеологизмов; описательный перевод наиболее характерен и для передачи неологизмов. Во многих случаях переводчики стремятся нейтрализовать резкий или грубый тон речи, используя в переводе стилистически нейтральные выражения. Переводчику нужно руководствоваться теми же приемами, что и при переводе художественного текста. В некоторых редких случаях перевод экспрессии не требуется [4, с. 71].

В целом мера переводимости экспрессивности обусловлена прагматическим потенциалом текста. В этой связи, для успешной передачи экспрессивности переводчику необходимо разобраться в контексте, определив коммуникативную направленность текста, выделив ключевые мысли, и переводить, исходя из предметной обстановки и речевой ситуации.

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л., 1990.
2. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов. 8-е изд. М., 1999. (Дрофа).
3. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. (Издательство литературы на иностранных языках).

4. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. 3-е изд., стереотип. М., 2001. (НВИ-ТЕЗАУРУС).

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИЙ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ

Р. А. Тыщенко

Фильм – это особый вид киноискусства, цельное произведение, которое создается методом съемки. Современные фильмы отражают не только окружающий мир, но также являются зеркалом современного языка. Хороший переводчик должен четко знать и наблюдать за тенденциями и новообразованиями в языке.

Как известно, целью переводчика является эквивалентность перевода. При этом на первое место выступают такие преобразования, как переводческие трансформации, позволяющие сохранить адекватность перевода на уровне целого текста. В процессе перевода фильмов использование трансформаций разного рода имеет большое значение, т. к. особенности текстов фильмов предъявляют повышенные требования к качеству перевода, с сохранением основных экстралингвистических маркеров и особенностей лингвистического порядка. В. С. Слепович говорил: «Лексические трансформации являются частью переводческой практики в силу разной структуры английского и русского предложений или невозможности найти эквивалент слова или его соответствие» [2, с. 93].

Мы провели краткий анализ применения различных типов лексических трансформаций в официальном переводе пилотной серии классического британского сериала «Шерлок» Первым каналом. При анализе было выведено следующее процентное соотношение употребляемых лексических трансформаций:

- Опускание (19%)
- Конкретизация (14%)
- Генерализация, аналог, контекстуальная замена (12%)
- Целостное переосмысление (11%)
- Антонимический перевод (10%)
- Добавление (6%)
- Модуляция (4%)

В ходе исследования выявлено, что наиболее часто употребляемой лексической трансформацией в переводе является опускание. Мы полагаем, что это связано с тем, что в переводе фильмов, в отличие от перевода книг или статей, важную роль играют время и объем перевода. Текст должен не просто передавать суть высказывания, но и соответст-